

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования...
«Кемеровский государственный университет»
Юридический факультет

Рабочая программа дисциплины
Межкультурные правовые коммуникации

Направление подготовки
40.04.01 Юриспруденция

Направленность (профиль) подготовки
Правоохранительная и судебная деятельность

Квалификация (степень) выпускника
Магистр

Форма обучения
Очная, заочная

Кемерово 2014

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры	4
3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.....	4
3.1. Объём дисциплины по видам учебных занятий (в часах)	4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	5
4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)	5
4.2. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)	6
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	7
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	8
6.1. Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине.....	8
6.2. Типовые контрольные задания или иные материалы	8
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	11
Английский язык	11
Основная литература.....	11
Дополнительная литература	11
Словари.....	12
Немецкий язык.....	12
Основная литература.....	12
Дополнительная литература:	12
Специальные словари и справочные издания:	13
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.....	13
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	14
а) организация различных видов речевой деятельности и студента	14
б) задания для самостоятельной работы студента	20
в) оценочные средства самоконтроля студентов.....	21
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	21
11 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	22
12 Иные сведения и (или) материалы	22
12.1. Примерные темы рефератов и докладов	22
12.2. <i>Образовательные технологии</i>	23

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения ООП магистратуры обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

<i>Коды компетенции</i>	<i>Содержание компетенций</i>	<i>Результат</i>	
OK-3	Совершенствование и развитие своего интеллектуального и общекультурного уровня	Знать	<ul style="list-style-type: none"> государственно-правовую систему, культуру, особенности вербальной и невербальной коммуникации страны изучаемого языка, стремиться к углублению своих познаний в этих сферах с целью саморазвитию и повышения своего интеллектуального и общекультурного уровня.
		Уметь	<ul style="list-style-type: none"> применять полученные знания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетентности; работать с разноплановыми источниками на изучаемом иностранном языке; логически мыслить, вести научные дискуссии на изучаемом иностранном языке; формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по актуальным государственно-правовым проблемам.
		Владеть	<ul style="list-style-type: none"> навыками ведения аргументированных дискуссий по мировоззренческой и общекультурной проблематике, изложения собственной позиции на иностранном языке; навыками аналитического и сравнительного исследования с использованием источников на иностранном языке; приемами ведения дискуссии и полемики, навыками устных выступлений по правовым вопросам, в том числе, в состязательных процедурах, аргументирования и отстаивания своей точки зрения в устной полемике на иностранном языке
OK-4	Активное использование иностранного языка как сред-	Знать	<ul style="list-style-type: none"> грамматические особенности языка документов и других материалов (законы, правовые акты), использующихся в профессиональной сфере

	ства делового общения		
		Уметь	<ul style="list-style-type: none"> • понимать иноязычное письменное или устное сообщение (материал) об особенностях организации и задачах, выполняемых международными правовыми организациями; • обмениваться информацией профессионального/научного характера в процессе делового общения.
		Владеть	<ul style="list-style-type: none"> • деловым речевым этикетом и нормами поведения, принятыми в иноязычной деловой среде; • около 3000 единиц активной и пассивной лексики узкоспециального профессионального и терминологического характера; • грамматическими навыками распознавания, понимания и использования в устной и письменной речи форм и конструкций, характерных для языка профессионального общения.

2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Изучение дисциплины «Межкультурные правовые коммуникации» предусмотрено вариативной частью М1.В1. «Общенаучного цикла».

Изучение дисциплины «Межкультурные правовые коммуникации» имеет логическую и содержательно-методическую связь с базовыми дисциплинами профессионального цикла и ориентировано, таким образом, на научную и практическую профессиональную деятельность выпускника магистратуры. Изучение дисциплины «Межкультурные правовые коммуникации» предполагает использование умений работать с разноплановыми источниками на изучаемом иностранном языке, обмениваться информацией профессионального/научного характера в процессе делового общения, ведения деловых дискуссий и деловых коммуникаций в рамках межкультурного общения.

Дисциплина изучается на 1 курсе в первом семестре очной и заочной формы обучения.

3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 3 зачетные единицы (ЗЕ), 108 академических часа.

3.1. Объем дисциплины по видам учебных занятий (в часах)

Объем дисциплины	Всего часов	
	для очной формы обучения	для заочной формы обучения
Общая трудоемкость дисциплины	108	108
Контактная работа обучающихся с преподавателем	20	10

лем (по видам учебных занятий) (всего)		
Аудиторная работа (всего):	20	10
в т. числе:		
Семинары, практические занятия	20	10
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	88	94
Вид итоговой аттестации обучающегося (зачёт)		4

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

Для очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоёмкость (часах)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия	Самостоятельная работа обучающихся	
1.	Раздел 1 Деловой иностранный язык	20	Практические 4	16	Терминологический диктант Составление деловых писем Деловая игра «Собеседование»
2.	Раздел 2 Правоохранительная деятельность стран изучаемого языка	44	Практические 8	36	Беседа по теме Реферирование Презентация Дискуссия
3.	Раздел 3: Судопроизводство стран изучаемого языка	44	Практические 8	36	Беседа по теме Реферирование Презентация Дискуссия

ДЛЯ ЗАОЧНОЙ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоёмкость всего (в часах)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости	
			аудиторные учебные занятия		самостоятельная работа обучающихся		
			Лекции	семинары, практические занятия			
1.	Раздел 1 Деловой иностранный язык	12		2	10	Оформление делового письма/документов Собеседование/интервью.	
2.	Раздел 2 Правоохранительная деятельность стран изучаемого языка	34		4	30	Перевод Реферирование Презентация Дискуссия	
3.	Раздел 3: Судопроизводство стран изучаемого языка	58		4	54	Реферирование Презентация Круглый стол	

4.2. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Раздел 1 Деловой иностранный язык	Виды деловых писем; лексико-грамматические и структурные особенности деловых писем. Вербальная и невербальная коммуникация во время собеседования/интервью. Деловой речевой этикет и нормы поведения, принятые в иноязычной деловой среде. Документы на иностранном языке, необходимые для участия в работе международных семинаров и конференций; их лексико-грамматические и структурные особенности. Оформление на иностранном языке документов, необходимых для участия в работе семинаров и конференций.
2	Раздел 2: Правоохранительная деятельность в странах изучаемого языка	Источники уголовного процесса в странах изучаемого языка. Правоохранительные органы в странах изучаемого языка и России (сравнительный аспект)
Темы практических/семинарских занятий		

2.1	тема Уголовный процесс – материальное право	1. Правовые источники уголовного процесса в странах изучаемого языка (реферирование) 2. Цель и стадии уголовного процесса в странах изучаемого языка (монологическое высказывание)
2.2	тема Правоохранительные органы (сравнительный аспект)	1. Функции полиции и прокуратуры в странах изучаемого языка (реферирование). 2. Запрещённые методы допроса (дискуссия)
3	Раздел 3 Судопроизводство в странах изучаемого языка	1. Система судов в странах изучаемого языка (реферирование) 2. Функции судей (монологическое высказывание)

Темы практических/семинарских занятий

3.1	тема Судебное устройство в странах изучаемого языка	1. Судопроизводство в странах изучаемого языка (реферирование)
32	тема Судебное разбирательство	1. Судебная деятельность (круглый стол)

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Английский язык

Английский язык для юристов: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности “Юриспруденция” / [авт. – сост. Э. А. Немировская и др.]. – 6-е изд., стер. – М.: Издательство “Омега - Л”, 2013. – 373 с. + CD. – (Курс иностранного языка). Допущено Министерством образования РФ в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности “Юриспруденция”.

Немецкий язык

1. Николаева, Л. А. Die Rechtsprechung der BRD / Судопроизводство ФРГ/ Методические рекомендации и практические задания для студентов 2 курса юридического факультета (ДО) / Л. А. Николаева. – Кемерово: Кузбассвузиздат, 2005. – 20 с.

2.. Николаева, Л. А, Николаев М.В. Das Strafprozessrecht der BRD / Уголовный процесс ФРГ Учебно-методическое пособие для студентов 2 курса юридического факультета (ДО) составители: Л.А. Николаева, М.В.Николаев ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет». – Кемерово, 2007.- 40 с.

3. Николаева, Л. А, Николаев М.В. Strafrecht und Sanktionensystem der BRD / Уголовное

право и система санкций ФРГ Учебно-методическое пособие для студентов 2 курса юридического факультета (ДО) составители: Л.А. Николаева, М.В.Николаев. ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет» - Кемерово, 2008. – 48 с.

Виды самостоятельной работы студентов:

1. Конспектирование.
2. Чтение и перевод текстов/статей профессионально-ориентированного характера.
3. Изучение справочной литературы.
4. Реферирование литературы.
5. Аннотирование книг, статей.
6. Углубленный анализ научно-методической литературы.
7. Выполнение заданий поисково-исследовательского характера.
8. Подготовка конспектов выступлений на семинаре, рефератов и докладов.
9. НИРС при выполнении самостоятельной (контрольной) работы: написание обзорных статей/тезисов докладов (для конференций).

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6.1. Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части) /	наименование оценочного средства
1.	Раздел 1: Деловой иностранный язык	OK-3 OK-4	
2.	Раздел 2: Правоохранительная деятельность в странах изучаемого языка	OK-3 OK-4	
3.	Раздел 3: Судопроизводство в странах изучаемого языка	OK-3 OK-4	Зачет

6.2. Типовые контрольные задания или иные материалы

6.2.1. Зачет

Содержание зачета

Типовые вопросы (задания)

1. Письменно перевести с иностранного языка на русский аутентичный текст (с использованием словаря). Объем текста – 1200-1500 печатных знаков, время выполнения – 45 минут.
2. Прочитать текст профессионально-ориентированного характера для передачи его основного содержания на иностранном языке (без использования словаря). Объем текста – 1000-1200 печатных знаков, время на подготовку – 8-10 минут.

6.2.2. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной ат-

тестации по итогам освоения дисциплины (критерии, шкалы)

I. Критерии оценки перевода (с использованием словаря) аутентичного текста по правоохранительной деятельности и судопроизводству.

Нормативные требования: перевод текста объемом 1200-1500 печатных знаков, время выполнения – 1 академический час.

В переводе текста оценивается точность и полнота передачи как основной, так и второстепенной информации.

Перевод оценивается в **100 баллов**.

При этом за правильный перевод:

1) лексических единицдается от 0 до 40 баллов (верный выбор эквивалентов слов; переведены все слова, как нейтральной, так и терминологической лексики; переданы все реалии и имена собственные; правильно переведены все свободные и устойчивые словосочетания);

2) грамматических единиц и конструкций – 0 – 40 баллов (верный перевод видовременных форм глагола, залога и наклонения глагола, модальных глаголов, неличных форм глагола и конструкций с ними; правильно передано число и падеж существительных; учтены при переводе степени сравнения прилагательных и наречий);

3) синтаксических конструкций – 0 – 10 баллов (верно выбрано значение слов-заместителей; переданы эмфатические конструкции);

4) стилистически правильный (адекватный) перевод – 0 – 10 баллов.

Примечание: За творческие находки, удачные оригинальные трансформации, другие способы уточнения смысла текста добавляется от 3-х до 10 баллов.

Шкала соответствия количества набранных баллов оценке:

100 баллов – 86 баллов = «**Отлично**»

85 баллов – 75 баллов = «**Хорошо**»

74 балла – 55 баллов = «**Удовлетворительно**»

54 балла и менее = «**Неудовлетворительно**»

II. Критерии оценки передачи на иностранном языке основного содержания иноязычного текста профессионально-ориентированного характера (без использования словаря).

Нормативные требования: объем текста 1000 – 1200 п. зн.; время на подготовку – 8-10 минут.

При устной передаче основного содержания иноязычного текста профессионально-ориентированного или научного характера оцениваются:

- полнота и точность передачи основной информации;
- знание нейтральной лексики;
- знание терминов;
- социокультурные и профессиональные знания, необходимые для понимания текста;
- связность передачи содержания;
- логичность построения сообщения (раскрытие причинно-следственных связей).

Показатели оцениваются по 4-балльной шкале: 5 баллов (отлично), 4 балла (хорошо), 3 балла (удовлетворительно), 2 балла (неудовлетворительно); баллы суммируются, и выводится средний балл.

6.2.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивая знаний, умений, навыков, характеризующие этапы формирования компетенций

Образцы текстов

Английский язык

1 вопрос

ENFORCING THE LAW

Government has many ways of making sure that citizens obey the law. It makes the public aware of what the law is and tries to encourage social support for law and order. It uses police forces to investigate crimes and catch criminals. It is the government that authorizes courts to complete the investigation of criminal and civil offences and to pass sentences, to punish the guilty and deter others.

The laws of all countries are to be found in written records – the legal codes of countries with continental systems, the statutes and case judgments of common law countries.

The police have many functions in the legal process. Though they are mainly concerned with criminal law, they may also be used to enforce judgments made in civil courts. As well as gathering information for offences to be prosecuted in the court, the police have wide powers to arrest, search and question people suspected of crimes and to control the actions of members of the public during demonstrations and assemblies.

Legal systems usually have codes of conduct for the police, limiting the time and the methods which they can use to question suspects and guaranteeing the suspects access to independent lawyers. In countries where the public trusts the police force, people are more likely to report crimes, and it seems that they are also more likely to be law-abiding. (1375)

2 вопрос

CRIMINAL PROCEDURE

The law of criminal procedure regulates apprehending, charging and trying suspected offenders; the imposition of penalties on convicted offenders; and the methods of appealing the judgment.

During the trial the counsel for the prosecution and for the defense present their case by questioning witnesses and permitting them to be cross-examined by the opposing counsel. When all the evidence is given and the examination of the witnesses is finished, the judge calls the attention of the jury to all the important points in the evidence.

The jury consists of 12 men and women between the ages of 21 and 65 years. The jury's task is to listen to the evidence given by the witnesses under cross-examination and to decide the questions of facts. The judge instructs the jury on the applicable law and the jury retires to bring a verdict. The jury must bring a verdict either of "guilty" or "not guilty".

If the verdict of the jury is "guilty", the judge pronounces a sentence. A convicted person is entitled to appeal to the Court of Appeal. If the jury brings a verdict of "not guilty", the defendant is immediately discharged. (1147)

Немецкий язык

1 вопрос

Die richterliche Unabhängigkeit

Richter sind unabhängig und nur dem Gesetz unterworfen (Art. 97 Abs. 1 GG, § 1 GVG § 25 DRiG). Einer Dienstaufsicht untersteht der Richter nur, soweit nicht seine Unabhängigkeit beeinträchtigt wird (§ 26 Abs. 1 DRiG). Die richterliche Unabhängigkeit ist grundlegendes Merkmal einer rechtsstaatlichen Rechtspflege. Durch die richterliche Unabhängigkeit wird die für den Rechtsstaat unerlässliche Gewaltenteilung garantiert und sichergestellt, dass der rechtsunterworffene Bürger sich ei-

nem neutralen Richter gegenübersteht. Man unterscheidet die sachliche Unabhängigkeit und die persönliche Unabhängigkeit. Sachliche Unabhängigkeit bedeutet Freiheit von Weisungen. Dabei ist Weisung im weitesten Sinne zu verstehen: jede Art von Einflussnahme ist unzulässig. Weder ein Gerichtspräsident noch ein Justizminister kann einem Richter eine Anweisung geben, wie er einen bestimmten Fall zu entscheiden hat. Auch Beurteilungen und Maßnahmen der Dienstaufsicht dürfen keine ausdrückliche oder indirekte Anweisung enthalten, wie der Richter in Zukunft zu entscheiden hat. Die sachliche Unabhängigkeit kommt jedem Richter, auch dem Richter auf Probe und dem ehrenamtlichen Richter, zu. Persönliche Unabhängigkeit bedeutet, dass der Richter gegen seinen Willen in der Regel nicht aus seinem Amt entlassen oder versetzt werden kann (§ 30 DRiG). Die persönliche Unabhängigkeit dient der Absicherung der sachlichen Unabhängigkeit und soll verhindern, dass ein missliebiger Richter entlassen oder versetzt wird. Entlassungen oder Versetzungen als Disziplinarmaßnahme sind nur durch Richterspruch (also wiederum durch unabhängige Richter) möglich.

1417

2 вопрос

Die Polizei

Die **Polizei** ist ein Exekutivorgan eines Staates. Ihre Befugnisse sind unter anderem im Polizeirecht (Recht der Polizei) geregelt. Sie hat in den meisten Staaten die Aufgaben die *öffentliche Sicherheit und Ordnung* zu gewährleisten oder wiederherzustellen, den Straßenverkehr zu regeln bzw. zu überwachen und als *Strafverfolgungsbehörde* strafbare und ordnungswidrige Handlungen zu erforschen. In der erstgenannten Funktion kommt ihr dabei oft die Rolle einer Notfallhilfe mit eigenem Notruf zu. Eine weitere Aufgabe in allen Staaten der Welt ist die Gefahrenabwehr im Bereich der inneren Sicherheit, das heißt die Verhütung oder Unterbindung von Taten, die entweder straf- oder bußgeldbewehrt sind oder auch Taten, die einem gesetzlichen Verbot unterfallen. Im Gegensatz zu fast allen anderen Personen oder Organen – mit, je nach Staat, wenigen Ausnahmen wie beispielsweise die Zollbehörden oder die Armee – ist der Polizei als Exekutivorgan des staatlichen Gewaltmonopols beim Einschreiten die Anwendung von Gewalt durch unmittelbaren Zwang unter Beachtung der Verhältnismäßigkeit und innerhalb gesetzlicher Grenzen erlaubt. In fast allen Ländern wird die Polizei mittels ihrer Vollzugsbeamten tätig. Charakteristisch für diese ist die von ihnen getragene Polizeiuniform. (1203)

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Английский язык Основная литература

1. Английский язык для юристов : учебное пособие для вузов / [Т.М. Десяткова [и др.] ; под ред. Т. М. Десятковой. - 9-е изд., стер. - Москва : Омега-Л, 2013. – 373 с.
2. Колесникова Н. А., Английский язык для юристов [Текст] / Н. А. Колесникова, Л. А. Томашевская. Москва: Флинта, 2011. 240 с. // http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=3785

Дополнительная литература

1. Алонцева Н. В. Английский для факультетов права и международных отношений [Текст] / Н. В. Алонцева. – Минск: ТетраСистемс, 2009. – 400 с.
2. Brieger, N. Professional English. Law Bill Mascull. - Nick Brieger. – Penguin English

Guides, 2006. – 92p.

3. Mesic J. Just English. Beograd: Planeta Print, 2012. – 247 str.

4. Английский язык для юристов: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности “Юриспруденция” / [авт. – сост. Э. А. Немировская и др.]. – 6-е изд., стер. – М.: Издательство “Омега - Л”, 2013. – 373 с. + CD. – (Курс иностранного языка). Допущено Министерством образования РФ в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности “Юриспруденция”.

5. Журнал Международного Комитета Красного Креста // <https://www.icrc.org/eng/resources/international-review/index.jsp>

Словари

1. Кравченко, А.П. Англо-русский и русско-английский юридический словарь [Текст] / А. П. Кравченко. – Ростов-на-Дону: Баро-Пресс, 2001. – 564с.
2. Андрианова, С.Н. Англо-русский юридический словарь [Текст] / С. Н. Андрианова. – М.: РУССО, 2000. – 236с.
3. Англо-русский юридический словарь с транскрипцией [Текст] / под общ. ред. И. В. Мироновой. – СПб.: Юридический центр Пресс, 2000. - 246с.
4. Борисенко, И.И. Русско-английский юридический словарь [Текст] / И. И.Борисенко, В. В. Саенко. – М.: РУССО, 2000. – 316с.
5. Мамулян, А. С. Англо-русский полный юридический словарь [Текст] / А. С. Мамулян, С. Ю. Кашкин. – М.: Рэббит, 2000. – 268с.
6. Пивовар, А. Г. Большой англо-русский юридический словарь [Текст] / А. Г. Пивовар. – М.: Экзамен, 2003. – 478с.

Немецкий язык.

Основная литература.

1. Тагиль, И. П. Грамматика немецкого языка в упражнениях. По новым правилам орографии и пунктуации немецкого языка / И. П. Тагиль – 4-е изд., испр., перераб. и доп. – СПб : КАРО, 2012. – 381 с.
2. Журавлёва, Е.О. Бизнес-курс немецкого языка: учебное пособие/ Е.О. Журавлёва. – М.: Университетская книга, 2013. – 188 с.

Дополнительная литература:

1. Литовчик, Е.В. Немецкий для юристов: Учебник – 2-е изд. / Е.В. Литовчик. - М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К». – Москва, 2008.- 384с
2. Николаева, Л. А. Практикум по немецкому языку для студентов юридического факультета / Л. А. Николаева.– Кемерово: Кузбассвузиздат, 2000. – 48 с.
3. Николаева Л.А. Strafrecht und Sanktionensystem der BRD/ уголовное право и система санкций ФРГ: Учебно-методическое пособие для студентов 2 курса юридического факультета (ДО)/ составители: Л.А. Николава, М.В.Николаев; ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет», - Кемерово, 2008.-48с
4. Николаева Л.А. Das Strafprozess der BRD/ Уголовный процесс ФРГ: учебно-методическое пособие для студентов 2 курса юридического факультета (ДО)/ составители: Л.А. Николава, М.В.Николаев; ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет», - Кемерово, 2007.-40с.
5. Albrecht, Achim. Vorlesungen: Strafrecht, Verfassungsrecht, Bürgerliches Recht, Verwaltungsrecht. / Achim Albrecht. – Goethe-Institut, Moskau.- 1996-1999. 564 S
- 6.Esser, Robert. Europaeisches und Internationales Strafrecht / Robert Esser. – Mueller Verlag/

- Heidelberg .- 2009.-892 S.
- 7.Rauscher, Thomas. Internationales Privatrecht. Thomas Rauscher.- Mueller Verlag/
Heidelberg .- 2009. - 537 S.
- 8.Streinz, Rudolf. Europarecht. Rudolf Streinz. .- Mueller Verlag/ Heidelberg .- 2003. - 465 S.
9. Журнал Международного Комитета Красного Креста //
<https://www.icrc.org/eng/resources/international-review/index.jsp>

Специальные словари и справочные издания:

10. Koebler, Gerhard: rechtsrussisch: deutsch-russisches Rechtswoerterbuch fuer jedermann. / Gerhard Koebler. – Muenchen, 2001.- 566 S.
11. Rechtswörterbuch / begr. von Carl Greifelds. Hrsg. von Klaus Weber. Bear. von Dieter Gunts., 17., neubearb. Aufl. – München: Beck, 2002. – 1758 S.
12. Grundgesetz. Bundeszentrale fuer politische Bildung, Bonn, 1996.- 96 S.

Периодика:

13. Zeitschrift „Informationen zur politischen Bildung“ Bundeszentrale für politische Bildung, Bonn

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Английский язык

<http://www.alleng.ru> English – образовательные ресурсы Интернета - Английский язык
<http://www.alleng.ru/english/tbx.htm> - книги, учебники, словари, учебные пособия и фильмы on-line, самоучитель, справочники.

<http://www.study-english.info> topic-international-law - сайт для изучающих **английский язык**, студентов, преподавателей вузов и переводчиков. ...International Law (**Международное право**)

<http://www.delo-angl.ru/> - деловой английский для юристов
<http://www.learn-English.ru> – английский язык самостоятельно
<http://www.mystudy.ru> – грамматика английского языка
<http://www.English4.ru> - курсы английского языка для самостоятельного изучения: компьютерная программа.

Уголовно-процессуальное право

- www.en.wikipedia.org/wiki/Criminal_procedure&hash
www.law.cornell.edu/wex/criminal_procedure&hash
www.britannica.com/EBchecked/topic/143147/criminal-procedure&hash

Немецкий язык

- www.ru.wikipedia.org/wiki/ - образовательные ресурсы
www.languages-study.com/deutsch-grammar.html - грамматика немецкого языка
www.studygerman.ru/online/manual - грамматика немецкого языка
www.studygerman.ru/online/correspondence - грамматика немецкого языка
www.notizen.ru/content/delovoe-pismo-na-nemetskom - деловое письмо.

Уголовно-процессуальное право

- www.gesetze-im-internet.de/bundesrecht/stpo/gesamt.pdf

www.de.wikipedia.org

www.strafverteidigung-Steineck./beteiligte-eines-Strafverfahrens

www.justiz.nrw.de

www.justizinfo.justiz.gv.at/straf/statistik/index.php?id=700-1402

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

а) организация различных видов речевой деятельности и студента

Целью обучения иностранному языку является развитие у студентов умений и навыков в различных видах речевой деятельности, чтении, говорении, письме, аудировании, что в конечном итоге позволит по окончании изучения дисциплины «Иностранный язык» достаточно свободно читать литературу по специальности, принимать участие в устном и письменном деловом общении на иностранном языке в пределах тематики, так или иначе связанной с профессией. Следовательно, основной методологический принцип состоит в том, чтобы изучался не иностранный язык вообще, а профессионально ограниченный и тем самым pragmatically приемлемый иностранный язык, ориентированный прежде всего на профессию в соответствии с профилем факультета.

Чтение как основное коммуникативное умение

Наиболее существенным коммуникативным умением при изучении иностранного языка является чтение, занимающее от 50% до 70% всего учебного времени, а также реферирование и аннотирование иноязычного текста.

Чтение, как речевая деятельность, неоднородно. Оно различается по видам в зависимости от установки читающего на степень и точность понимания прочитанного. Основным показателем зрелости чтения можно считать способность менять стратегию переработки информации в самом процессе чтения. Так, для углубленного понимания текста важно изучить его во всей полноте и деталях, хорошо ориентируясь во всех лексико-грамматических тонкостях. Это характерно для изучающего чтения, которое скорее напоминает процесс перевода, своеобразного декодирования иноязычного текста, чем собственно чтение. Такие виды чтения, как ознакомительное, просмотрное и поисковое, более сходны с процессом чтения на родном языке. При этом чтение выступает, прежде всего, как речевая практика, а не как учебная работа по овладению именно языковым материалом, что в значительной степени характерно для изучающего чтения. Занимаясь этими наиболее распространенными в повседневной и профессиональной жизни видами чтения, студент приобретает умения, необходимые для смысловой, беспереводной переработки информации, он учится выделять в тексте основное содержание, нужные ему факты и детали, учится находить связи и переходы между отдельными фрагментами текст на основе знания некоторых закономерностей его структурно-смысловой организации.

Форма и смысл грамматической конструкции

Все виды чтения, хотя и в разной степени, требуют от изучающего иностранный язык способности быстро и уверенно ориентироваться как в структуре отдельных предложений, так и в структуре целого текста. Изучение любого иностранного языка предполагает хотя бы элементарное представление о структурно-семантических особенностях этого языка, тех трудностях, которые возникают при его изучении в силу особенностей своего родного языка.

В предложении следует различать синтаксическую структуру (наличие в нем таких элементов, как подлежащее, сказуемое, определение, дополнение, обстоятельство) и семантическую или смысловую структуру (логические связи между предметами, действиями, признаками). Например, разные по своей синтаксической роли в предложении слова могут выполнять одну, общую для них семантическую роль.

Очень важно развивать в себе способность вычленять изучаемые конструкции по формальным и семантическим признакам, распознавать смысловые различия в сходных по виду конструкциях и, наоборот, смысловое сходство в структурно различных конструкциях.

Трансформация предполагает такое структурное изменение того или иного предложения, которое оставляет смысл неизменным. Развитие автоматизированных навыков чтения и анализа любого текста опирается на умение трансформировать структуры иностранного языка, что по существу представляет собой более активную мыслительную операцию, чем перевод предложения или его фрагмента. Способность произвести трансформацию свидетельствует о более глубоком и достаточно свободном владении иностранным языком на уровне чтения и понимания.

Понять конструкцию - это значит осознать реальные логические связи между предметами, действиями, признаками, это значит более осмысленно вести отбор контекстуальных значений лексических единиц при работе со словарем. Важно обращать внимание на различные способы выражения подлежащего, сказуемого, дополнения, определения и обстоятельства.

Методика работы над текстом

Структурно-семантический анализ иноязычного текста представляет собой совокупность методических приемов и учебных операций, направленных на выявление грамматических и семантико-синтаксических отношений и связей между элементами текста. При таком подходе к тексту развиваются навыки безпереводного понимания, быстрого, четкого и автоматизированного распознавания единиц несоответствия. Свободное и достаточно полное ориентирование в иностранном тексте в значительной степени определяется:

1. знанием типовых словообразовательных моделей различных классов слов (частей речи);
2. знанием типовых моделей образования словосочетаний и синтаксических конструкций как основных единиц структурно-семантической организации текста, умением устанавливать их границы, роль и место в предложении и в тексте;
3. знанием явления полифункциональности и многозначности лексических единиц;
4. умением видеть и распознавать "логико-смысловые узлы" текста, отражающие "повороты мысли" автора: начало новой мысли, добавление аргументов, пояснение, завершение ее изложения.

При работе над текстом следует обращать внимание на сложные и производные лексические единицы, образованные по определенным словообразовательным моделям, которые по существу являются реальным источником потенциального словаря, так как не требуют обязательного обращения к словарю-справочнику для раскрытия их лексического значения.

В производных словах, например, опорами для смысловой догадки служат 1) знакомое значение производящей основы, 2) значение аффикса (суффикса или префикса), 3) часть речи производного слова.

Умение проводить смысловой анализ текста и его отдельных структурных элементов поднимает изучение иностранного языка в вузе на более высокий уровень, приближая этот процесс в методологическом плане к обычному типу умственной деятельности научного работника или высококвалифицированного специалиста.

Рекомендации по переводу текста

При переводе рекомендуется следующая последовательность работы над текстом:

1. Обратите особое внимание на заголовок текста. Прочитайте весь текст до конца и постарайтесь понять его общее содержание.
2. Приступите к переводу предложений. Прочтите предложение и определите, простое оно или сложное. Если предложение сложное, разберите его на отдельные предложения (сложноподчиненное – на главное и придаточное, сложносочиненное – на простые). Найдите обороты с неличными формами глагола.
3. В простом предложении найдите сначала сказуемое (группу сказуемого) по личной форме глагола, по сказуемому определите подлежащее (группу подлежащего) и дополнение (группу дополнения).
4. Опираясь на знакомые слова, приступите к переводу в таком порядке: группа подлежащего, группа сказуемого, группа дополнения, обстоятельства.
5. Выделите незнакомые слова и определите, какой частью речи они являются. Обращайте внимание на суффиксы и префиксы этих слов. Для определения их значения

применяйте языковую догадку, но проверяйте себя с помощью словаря. Прочитайте все значения слова, приведенные в словарной статье, и выберите наиболее подходящее. При работе со словарем используйте имеющиеся в нем приложения.

6. Выпишите незнакомые слова, переведите их начерно (дословно).

7. Приступите к переводу текста.

8. Проверьте соответствие каждой фразы перевода оригиналу.

9. Отредактируйте перевод. Освободите текст перевода от не свойственных русскому языку выражений и оборотов.

10. Перепишите готовый перевод.

Методические рекомендации для обучающихся по работе со словарем

Различают несколько типов словарей. **Одноязычные словари** — это словари, объясняющие на том же языке значения слов с помощью определений, описаний, синонимов или антонимов. В словарных статьях могут быть примеры словоупотребления, фразеологических сочетаний и грамматические сведения. Следует помнить, что определения в толковом словаре даются предельно кратко и могут не отражать всех значений данного слова.

Словари иностранных слов объясняют русские слова, заимствованные из греческого, латинского и других языков. Научно-технические термины, представленные в словарях иностранных слов, объясняются достаточно полно и точно.

Специальные политехнические двуязычные словари дают эквиваленты общетехнических и общенаучных терминов, а также многих общеупотребительных слов, широко используемых в языке науки и техники. Отраслевые словари отличаются от политехнических тем, что в них можно найти значительно больше терминов и их эквивалентов, относящихся к данной отрасли. Кроме узкоспециальных терминов отраслевые словари содержат общетехническую лексику. Расположение материала в отраслевых словарях может быть и алфавитным, и гнездовым, и смешанным. В приложениях часто содержатся список наиболее употребительных сокращений, таблицы мер и весов и способы их перевода в разные системы, и другие справочные материалы.

Помимо словарей для каждой специальности создаются терминологические стандарты, где термин может быть дан на одном языке с соответствующим толкованием (ср. с одноязычным словарем), краткой формой, допустимой и недопустимой синонимией, а иногда и с эквивалентами на 2—3 иностранных языках. В терминологическом стандарте термины могут приводиться как в алфавитном порядке, так и на логико-понятийной основе; каждому термину при этом присваивается свой номер.

При переводе особое значение имеет владение **методикой работы со словарем**. Знание структуры словаря, словарных статей, способов раскрытия значения слов позволяет говорить о лексикографии перевода как средстве решения многих практических проблем перевода.

Сведения, необходимые для пользующихся словарем, даются в начале каждого словаря. Имеет смысл ознакомиться с ними, а также с системой специальных помет, используемой в данном словаре, заранее. Тогда будет значительно проще ориентироваться во всем многообразии словарных значений и находить те, которые нужны для данного контекста.

Слова в любом словаре расположены в алфавитном порядке. Поэтому для быстрого отыскания в нем слова следует твердо знать алфавит изучаемого языка. Слова нужно отыскивать не по первой букве, а по первым трем буквам.

Как правило, полная словарная статья состоит из следующих частей:

1) заголовочное (стержневое) слово;

2) фонетическая транскрипция (обратите внимание на то, что в английском языке ударение ставиться **перед** ударным слогом)

3) грамматическая помета (указывающая, какой частью речи является слово);

4) функционально-стилистические или экспрессивные пометы (указывающие на стиль и манеру высказывания);

5) перевод слова;

- 6) свободные сочетания, в которых реализуются различные значения слова;
- 7) фразеологические единицы, относящиеся к данному слову.

При поиске незнакомых слов в словаре:

- 1) определите часть речи и морфологический состав слова, поскольку в отдельных словарях значения некоторых слов приходится искать без отрицательных приставок и суффиксов;
- 2) найдите слово в словаре, выберите из словарной статьи подходящее по контексту значение;
- 3) если нет эквивалента, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выберите ближайшее по смыслу значение слова или предложите свой вариант контекстуального значения.

Значение фразеологических сочетаний или идиоматических выражений следует искать в словаре по знаменательным словам, а не по служебным (предлогам, союзам, частичкам)

Значение групповых предлогов и союзов обычно дается по основному слову.

Эти основные правила помогут вам быстро и безошибочно найти значение любого слова и тем самым ускорить работу по переводу текста.

Перевод терминов, не отраженных в словарях

Отраслевые словари не успевают отражать все терминологические нововведения, и в практике перевода современных научно-технических текстов встречаются связанные с этим трудности. Если слово не найдено ни в одном из лексикографических источников информации, но смысл его ясен из контекста или выявлен в результате консультации со специалистом, переводчик вправе предложить собственный термин. В этом случае он может идти тремя путями:

1. Введение нового термина:

- a) подбор русского эквивалента из слов, имеющихся в системе языка, и обращение с ним как с термином.
- b) калькирование, т.е. конструирование нового термина в соответствии с формой и составными содержательными частями оригинала

Следует отметить, что это наименее продуктивный способ в области компьютерной терминологии.

2. Описание.

3. Транскрипция или транслитерация.

Транскрипция отличается от транслитерации тем, что первая передает иноязычное слово в соответствии с его произношением, а вторая — с написанием. Надо иметь в виду, что этот путь перевода термина легкий, но не самый удобный, поскольку такие термины требуют разъяснения и часто необоснованно засоряют русский язык заимствованиями (например, «фреквентность» — *частотность*). С другой стороны, в целях экономии языковых усилий этот способ необыкновенно продуктивен, в том числе и в области компьютерных технологий, и иногда ему нет замены.

Презентации доклада.

1. Электронные презентации

В современных условиях необходимо иметь навыки по представлению своих исследований в форме электронных презентаций. Для этого на основании ранее подготовленных материалов Вам необходимо подготовить презентации в программе «Power Point».

Требования к содержанию и оформлению:

1. Требования к содержанию презентации:

- Если это научный доклад или презентация сложного исследования (диплом, курсовая работа, проект) на отдельных слайдах следует обозначить цель и задачи своего исследования. Завершиться презентация должна выводом.
- *Презентация должна полно отражать содержание подготовленного Вами выступления.* Для того чтобы Вам легче было это сделать составьте подробный план своего выступления. Этот план и будет заголовками ваших основных слайдов в презентации.
- Презентация – это сокращенное изложение Ваших материалов, поэтому не надо переписывать текст из доклада. Никто не будет читать длинные предложения. Постарайтесь изложить материалы в виде тезисов, состоящих из коротких нераспространенных предположений. (Например. Предложение «Малый бизнес играет в современной российской экономики различные функции» можно заменить двумя словами «функции малого бизнеса»).
- Если в докладе основной материал – это текст, то в презентации большое место должны занять иллюстративные материалы: графики, схемы, цифры. Комментарии к ним не стоит писать в слайды, Вы их сделаете устно. Те цифры или данные, на которые Вы хотите, чтобы Ваши слушатели обратили внимание, следует выделить контрастным цветом.

2. Требования к оформлению слайдов.

- Любая презентация обязательно должна включать титульный лист, на котором нужно обозначить тему доклада и поставить фамилию автора. Если доклад длинный стоит сделать еще один вступительный слайд, на котором слушателей ознакомить с планом Вашего выступления.
- Если Вы хорошо умеете пользоваться программой «Power Point» Вы можете самостоятельно выбрать способ оформления своих слайдов. Если нет, воспользуйтесь шаблонами оформления, которые есть в программе. При выборе шаблона, помните, что ее дизайн не должен контрастировать с содержанием. Если у Вас серьезный доклад стоит выбирать более строгие шаблоны.
- Не делайте слишком много слайдов. Вы будете не просто читать, но и комментировать слайды. На это уходит примерно 1,5 – 2 минуты на каждый слайд, поэтому для пяти минутного выступления не следует делать более 5 содержательных слайдов.

I. Практические рекомендации по использованию программы MS PowerPoint можно получить на сайтах

http://www.it-n.ru/materials.aspx?cat_no=242
http://www.spst.nsc.ru/win/obsemin/obswin/o_nov.html

2 Устные презентации с использованием техники визуализации

Для презентации материала (проектной работы, сообщения) необходимо использовать технику визуализации.

Визуализация производится в форме

- *письменных символов,*
- *графических символов,*
- *наглядных изображений,*
- *деления плоскостей*

и применяется для быстрого восприятия комплексной информации и направления внимания на суть высказываний. Она даёт лучшую возможность конкретно выражать мнения и помогает при структурировании целенаправленного коммуникативного процесса. Визуализа-

ция аккумулирует зрительную память. Синхронность устного и письменного сообщений способствует высокой спонтанности выражения мнений и облегчает документацию процесса работы и результатов микрогрупп и пленарной работы. Метод систематической визуализации увеличивает плотность интеракции, делает разнообразие мнений в группе видимым и также признаваемым, поскольку отдельное мнение является мнением группы (в случае многогрупповой работы).

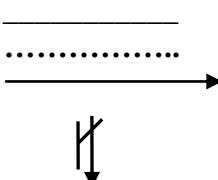
Элементы визуализации: шрифт, формы и цвет

Визуализация дополняет речь, но не заменяет её!

Шрифт:

- как максимум двойная величина шрифта
- большие и маленькие буквы
- писать значимые слова жирным шрифтом
- подчёркивания сверху и снизу
- не более 3-х строчек на одной карточке
- начинать писать вверху слева
- шрифт должен читаться на расстоянии около 8 метров

Линии и стрелки:

- жирные и тонкие соединительные линии
 - пунктирная линия
 - стрелка с указателем
 - конфликтная стрелка в виде «молнии»
(для возражений и противоположных мнений)
- 

Свободные плоскости:

- крепить на доску не более 30 элементов

Формы и цвета:

Прямоугольники, овалы, ленты, круги (все элементы различных цветов) должны использоваться с определённой целью.

Овал:



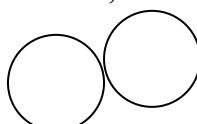
для сбора идей в виде ключевых слов, для дополнительных надписей к прямоугольникам, лентам, перечням

Прямоугольник:



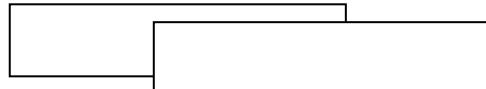
для перечислений, таблиц и структур

Круги:



для представления сетевых графиков, нумераций, выделения надписей

Ленты:



для надписей, для формулирования результатов, вопросов, рекомендаций.

Облако:



для вопросов, главного заголовка, выделения мысли

Смена формы всегда должна базироваться на смене содержания!

Основной фон: бежево-коричневый

Цвета карточек:

- белый цвет лучшего всего контрастирует с чёрным шрифтом и отчётливо читается на расстоянии
- жёлтый, оранжевый (плохо фотографируются) и зелёный – мягкие, относительно гармоничные цвета, которые слабо концентрируют внимание

Цвета маркера:

- использовать чёрный как основной цвет
- красный использовать для выделения мысли (плохо фотографируется)

Цвет должен использоваться как носитель значения – нельзя менять цвет без смены значения!

б) задания для самостоятельной работы студента

Самостоятельная работа студента является важным элементом изучения дисциплины «Информационное общество и социальное государство». Усвоение материала дисциплины на лекциях, семинарах и в результате самостоятельной подготовки и изучения отдельных вопросов дисциплины, позволят студенту подойти к промежуточному и итоговому контролю подготовленным, и потребует лишь повторения ранее пройденного материала. Знания, накапливаемые постепенно в различных ракурсах, с использованием противоположных мнений и взглядов на ту или иную правовую проблему являются глубокими и качественными, и позволяют формировать соответствующие компетенции как итог образовательного процесса.

Для систематизации знаний по дисциплине первоначальное внимание студенту следует обратить на рабочую программу курса, которая включает в себя разделы и основные проблемы дисциплины, в рамках которых и формируются вопросы для контроля. Поэтому студент, заранее ознакомившись с программой курса, может лучше сориентироваться в последовательности освоения курса с позиций организации самостоятельной работы.

№ п/п	Раздел дисциплины	Вопросы для само- стоятельного изуче- ния	Задания для самостоятельной рабо- ты
1	Раздел: Деловой иностранный язык	1. Структура делового письма 2. Моя магистерская работа - краткая характеристика 3. Особенности проведения научных конференций в странах изучаемого языка, требования к научным докладам	1. Оформление делового письма/документов по заданной тематике 2. Оформление на иностранном языке документов, необходимых для участия в работе семинаров и конференций. 3. Представление на иностранном языке результатов своей научно-исследовательской работы в устном и письменном виде. 3. Ролевая игра «Собеседование/интервью»
2	Раздел 2: Правоохранительная деятельность в странах изучаемого языка	Принципы уголовно-процессуального права в странах изучаемого языка , участники уголовного процесса	4. Работа со специальной иностранной литературой по теме с использованием словаря 5. Подготовка презентаций по теме 6. Форма контроля: проверка перевода текстов
3	Раздел 3:	1. Устройство судов	1. Работа со специальной ино-

	Судопроизводство в странах изучаемого языка	2. Функции судьи на судебном разбирательстве в странах изучаемого языка	странной литературой по теме с использованием словаря 2. Реферирование 3. Форма контроля: проверка перевода текстов, индивидуальное консультирование
--	---	---	--

в) оценочные средства самоконтроля студентов

Раздел 1: Деловой иностранный язык

Вопросы для самоконтроля:

1. Устройство на работу: собеседование.
2. Защита магистерской диссертации
3. Структура делового письма

Раздел 2: Правоохранительная деятельность в странах изучаемого языка

Вопросы для самоконтроля:

1. Назовите правовые источники уголовно-процессуального права в странах изучаемого языка
2. Назовите основные принципы уголовно-процессуального права в странах изучаемого языка и России
3. Дайте краткую характеристику правоохранительных органов в странах изучаемого языка
4. Кто относится к основным участникам уголовного процесса в странах изучаемого языка

Раздел 3: Судопроизводство в странах изучаемого языка

Вопросы для самоконтроля:

1. Дайте краткую характеристику судебной системы в странах изучаемого языка
2. Чем отличается судебная система в странах изучаемого языка от российской
3. Как Вы понимаете принцип «независимости судьи»?
4. В каком случае происходит отвод судьи?

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Основным местом использования информационных технологий являются компьютерные классы математического факультета, оснащенные компьютерами со следующими техническими характеристиками:

1. Программное обеспечение MS Office.
2. Браузеры: Internet Explorer, Chrome, Mozilla, Firefox.
3. Просмотр презентаций
4. Группа в сети для студентов математического факультета, изучающих немецкий язык (<http://vk.com/club42816844>).
5. Электронная почта.
6. Проигрыватель Windows Media.

Мультимедийный проектор для презентации и контроля проектных работ

11 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для обеспечения традиционных и активных форм проведения занятий по дисциплине предусмотрены следующие виды обеспечения:

1.Аудиторное обеспечение:

- 3 мультимедийные аудитории.
- 6 компьютерных классов

2.Техническое обеспечение:

- Интерактивная доска + ПК;
- Маркерная доска.

12 Иные сведения и (или) материалы

12.1. Примерные темы рефератов и докладов

Реферат – это письменная работа или выступление по определенной теме, в котором собрана информация из одного или нескольких источников. Темы рефератов предлагаются преподавателем, ведущим занятия, однако инициатива может исходить и от студента, и должны быть посвящены актуальным в теоретическом и практическом отношениях вопросам. Как правило, тема реферата должна быть либо заглавной в проблематике всего семинара, либо дополнять содержание основных учебных вопросов, либо посвящаться обзору какой-либо публикации, статистического материала и т.д., имеющих важное значение для раскрытия обсуждаемых вопросов семинара и формирования необходимых компетенций выпускника.

Доклад – это один из видов монологической речи, публичное, развернутое сообщение по определенному вопросу, основанное на привлечении документальных данных. Цель доклада – передача информации от студента аудитории. Отличительной чертой доклада является использование документальных источников, которые ложатся в основу устного или письменного сообщения. Тема доклада должна быть либо заглавной в проблематике всего семинара, либо дополнять содержание основных учебных вопросов, либо посвящаться обзору какой-либо публикации, статистического материала и т.д., имеющих важное значение для раскрытия обсуждаемых вопросов семинара и формирования необходимых компетенций выпускника.

Контрольные вопросы и задания. Темы для рефератов и докладов

Публичные выступления

Темы для рефератов/докладов

- Материальное и формальное уголовное право
- Система санкций в странах изучаемого языка
- Принцип Талиона
- Судебная система в странах изучаемого языка и России.

Участие в работе семинаров и конференций

Вопросы

1. Как оформляется заявка на участие в семинаре, конференции?
2. В каких конференциях Вы хотели бы принять участие?
3. О каких результатах Вы хотели бы сообщить на научной конференции?
4. О чем бы Вы спросили зарубежных коллег на научном семинаре?

Задания

- Подготовьте доклад на конференцию по одной из современных проблем уголовного права и процесса
- Подготовьте вопросы зарубежным коллегам по интересующей Вас теме.

Структура и функции Европейского суда по правам человека

Вопросы

1. Какие права защищаются Конвенцией по правам человека
2. Какова структура Европейского суда по правам человека
3. Чем обеспечивается независимость судей Европейского суда по правам человека

Обращение в Европейский суд. Решения Европейского суда

Вопросы

1. Опишите процедуру обращения в Европейский суд .
2. В чем заключаются различия индивидуальных и межгосударственных обращений в Европейский суд?
3. Каким образом реализуются решения Европейского суда?

Моя исследовательская работа

Вопросы

- На какой кафедре КемГУ проводится Ваше исследование?
- Кто выступает научным руководителем Вашей работы?
- В чём состоит сущность Вашего исследования?

12.2. Образовательные технологии

В настоящее время наиболее актуальным видом обучения является **интерактивное**, в основе которого лежит взаимодействие всех участников образовательного процесса, обмен информацией и действиями между ними, сотрудничество, совместное принятие решений в атмосфере взаимопонимания и уважения. Оно способствует активизации процесса изучения иностранных языков студентами; формированию их будущего профессионального мышления; побуждению к творческому подходу к своей учебной деятельности, критическому осмысливанию достигнутых результатов.

Принимая во внимание тот факт, что интерактивное обучение одновременно решает три задачи: *учебно-познавательную*, *коммуникативно-развивающую*, *социально-ориентированную*, необходимо использовать принципы и методы интерактивного обучения в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку студентов-нефилологов.

Наиболее оптимальными из них являются:

дискуссионные диалог «мозговая атака» «круглый стол» эвристическая беседа	игровые деловая игра ролевая игра проектная игра	тренинговые коммуникативный тренинг тренинг сензитивности
--	--	---

Отдельно можно выделить: *метод проектов*, *научно-практическую конференцию*,

встречи с приглашёнными специалистами, методы с использованием телекоммуникационных технологий.

Виды проектных работ: **исследовательские, творческие, игровые информационные, практико-ориентированные**. По характеру координации проекта различаются: **непосредственный, скрытый**; по характеру контактов: **внутренний, международный**. В зависимости от числа участников различают **индивидуальные, парные, групповые** проектные работы. По продолжительность проектной работы различают: **краткосрочный** (одно или несколько занятий), **среднесрочный** (от недели до месяца), **долгосрочный** (от месяца до нескольких месяцев) проект. Строгое соблюдение этапов проекта:

- 1. Подготовительный**
- 2. Рабочий**
- 3. Заключительный**
- 4. Рефлексия: анализ проделанной работы**
- 5. Презентация**
- 6. Защита проекта**

позволяет получить удовлетворяющие всех участников проектной работы результаты. В связи с этим необходимо отметить роль преподавателя. Независимо от вида проекта преподаватель должен быть, прежде всего, модератором. **«Moderator»** – от немецкого слова, обозначающего лицо, которое руководит дискуссией в рамках радиопередачи или интернет-форума, направляя занятие в определённое русло.

Задачи модератора как руководителя и фасилитатора:

Создать мотивацию

Создать комфортную атмосферу

Быть участником проекта

Организовать работу

Консультировать

Контролировать ключевые моменты

Делегировать право принятия решений самим студентам

Для структурированной работы на занятиях по иностранному языку преподавателю рекомендуется используем технику визуализации, являющейся базисом модерации. Только посредством **систематической визуализации** материала, с которым работает преподаватель в данное время, он может сосредоточить внимание студентов на моменте, о котором соответственно идёт речь.

Технология проблемного обучения

Проектная работа

- Университеты стран изучаемого языка: особенности поступления и зачисления в вуз, организационная структура вуза
- Я студент профильного факультета (Англии, Америки, Германии, Франции) по специальности психолог в детском образовательном учреждении

Конференция

- Геополитические особенности стран изучаемого языка
- Толерантность в современном мире: добродетель или ???

Круглый стол

- Современные исследования в области психологии и педагогики
- Методы научного исследования в области психологии и педагогики

Технология дифференцированного обучения

Составление портфолио

- Моя будущая профессия: портфолио
- Устройство на работу: портфолио

Технология активного (контекстного) обучения

Тематическая дискуссия

- Поездка за рубеж (в страну изучаемого языка): цели и задачи
- Высшее образование за рубежом (в стране изучаемого языка): критерии престижности
- Научно-исследовательская работа: условия успеха
- Моя будущая профессия: возможности и перспективы

Технология деловой игры

Ролевая игра

4. Переговоры по телефону
5. Устроиться на работу: собеседование.
6. Я студент зарубежного вуза

Кейс-метод

- Использование зарубежных технологий в области педагогики и образования

Технология контроля

1. Проверка умений и навыков чтения текстов на иностранном языке
2. Проверка умений и навыков понимания содержания текстов на иностранном языке
3. Лексический диктант
4. Терминологический диктант
5. Проверка навыков диалогической речи
6. Проверка навыков монологической речи
7. Контрольная работа по грамматике
8. Тестирование
9. Проверка умений и навыков перевода текста.

12.3 Юридические задачи (примеры на материале английского и немецкого уголовно-процессуального права)

Немецкий язык

1. Der Begriff der Tat im prozessualen Sinne

Der Fall

A wird im Jahre 1998 beim Einsatz einer Schusswaffe beobachtet und wegen unerlaubten Besitzes und Führens einer Waffe gem. § WaffG zu einer Geldstrafe verurteilt. Nach Eintritt der Rechtskraft stellt sich heraus, dass A mit dieser Waffe im Jahre 1998 einen Raubüberfall begangen hat. Kann dieser Raubüberfall noch verfolgt werden?

Lösung Fall: Der zweiten Verurteilung konnte das Prozeßhindernis des Strafklageverbrauchs (ne bis in idem, Art. 103 111 GG) entgegenstehen. Das wäre dann der Fall, wenn der Raub zu derselben Tat iSd § 264 StPO gehörte, die bereits mit der ersten rechtskräftigen Verurteilung wegen unerlaubten Besitzes und Führens einer Waffe abgegolten worden wäre. Zwischen dem Waffenbesitz bzw. dem Waffenführen einerseits und dem Raub andererseits besteht Idealkonkurrenz und es handelt sich deshalb nach Ansicht der früheren Rspr bei unbefangener Betrachtung um einen einheitlichen geschichtlichen Vorgang. Deshalb wurde hier ein Strafklageverbrauch angenommen. Nach heutiger herrschender Rspr und Lehre kommt es jedoch für die Bestimmung der Tatidentität iSv § 264 StPO nicht nur auf Tatort,

Tatzeit und Tatobjekt an, sondern ebenso auf die Angriffsrichtung. Wenn die neu festgestellte Angriffsrichtung gegenüber der früher angenommenen ein völlig anderes rechtliches Gepräge aufweist, ist von einer neuen Tat im prozessualen Sinne auszugehen. Der Raubüberfall hat als wesentlich intensiveres kriminelles Verhalten gegenüber dem unerlaubten Schußwaffenbesitz von seiner Angriffsrichtung her einen völlig anderen Charakter und stellt somit eine neue Tat im prozessualen Sinne dar, die noch verfolgt werden kann (iE ebenso BGHSt 36, 151, 154), Einzelheiten s.o. Rn 517 ff.

2. Beweismittel

1. Welche Bedeutung nehmen Beweismittel im Strafverfahren ein?
2. Was gehört zu den Beweismitteln?
3. Lesen Sie den Text „Die Beweismittelarten“ und vergleichen Sie Ihre Vermutungen mit der Information aus dem Text.

Die Beweismittelarten

Das Strafverfahrensrecht regelt folgende Beweismittel:

- den Zeugenbeweis
- den Sachverständigenbeweis
- den Urkundenbeweis
- den Augenscheinsbeweis

Zeugen- und Sachverständigenbeweis werden als persönliche Beweismittel oder Personalbeweis zusammengefasst, Augenscheins- und Urkundsbeweis als sachliche Beweismittel oder Sachbeweis.

Kein Beweismittel im eigentlichen engeren Sinne ist die Einlassung des Angeklagten bzw. des Mitangeklagten.

3. Lesen Sie den Text „**Inhalt der Prozeßhandlung**“ und erfüllen Sie die nach dem Text stehende Aufgabe.

Inhalt der Prozeßhandlung

An den Inhalt von Prozeßhandlungen werden folgende Anforderungen gestellt:

- a) Das prozessuale Verhalten muss einen erkennbaren Erklärungswert besitzen. Entscheidend ist der objektive Erklärungswert, der unter Umständen durch Auslegung festzustellen ist.
- b) Aus Gründen der Rechtssicherheit dürfen Prozeßhandlungen grundsätzlich nicht von Bedingungen abhängig gemacht werden. Das hat seinen Grund darin, dass die öffentlich-rechtliche Natur des Verfahrens den zweifelsfreien Bestand der Erklärung und damit Sicherheit über das Verfahrensstadium verlangt. Deshalb darf z.B. die Einlegung des Rechtsmittels an keine Bedingung geknüpft werden. Unzulässige Bedingungen führen grundsätzlich zur Unzulässigkeit der Prozeßhandlung, die mit der unzulässigen Bedingung verknüpft ist.

Es ist jedoch zu beachten, dass von diesem Grundsatz dann Ausnahmen gemacht werden, wenn es sich bei der in der Erklärung enthaltenen Bedingung um eine sogenannte Rechtsbedingung bzw. um eine sogenannte innerprozessuale Bedingung handelt. Die durch diese Bedingung erzeugte Un gewißheit ist mit den Interessen des Gerichts und des Angeklagten vereinbar, weil im Lauf des Rechtsstreits durch das Gericht verbindlich geklärt wird, ob die gesetzte Bedingung eingetreten ist. Aus diesem Grund ist der sogenannte Eventualbeweisantrag zulässig. Das ist der im Abschlußplädoyer des Staatsanwalts oder Verteidigers gestellte Antrag auf Erhebung eines weiteren Beweises für den Fall, dass das Gericht nicht in der in erster Linie beantragten Weise (z.B. Freispruch) entschei-

den sollte. Da in derartigen Fällen seitens des Gerichts keine Unklarheiten bestehen, steht nichts im Wege, den Antrag von diesem innerprozessualen Vorgang (Verurteilung) abhängig zu machen. Um den Mißbrauch des Beweisantragsrechts zu vermeiden, muss sich allerdings die unter Beweis gestellte Behauptung inhaltlich auf die Entscheidung beziehen, die zur Bedingung der Anträge gemacht wird. Danach darf z.B. der Antrag auf Vernehmung eines Alibizeugen abhängig gemacht werden von einer Ablehnung des Freispruchantrags, nicht jedoch von der Ablehnung der beantragten Strafaussetzung zur Bewährung.

Aufgabe zum Text:

Anhand der dem Text entnommenen Information sagen Sie, welche von den Behauptungen falsch und welche richtig sind. Begründen Sie Ihre Entscheidung.

- a) Die Erklärung muss einen erkennbaren Sinn besitzen.
- b) Prozeßhandlungen hängen von Bedingungen ab.
- c) Der Bestand der Erklärung kann unter Umständen zweifelhaft sein.
- d) Die Prozeßhandlung ist unzulässig, wenn die Bedingungen unzulässig sind.
- e) Es ist zu beachten, dass innerprozessuale Bedingungen eine Ausnahme der Rechtsbedingung sind.
- f) Die innerprozessuale Bedingung erzeugt eine Ungewissheit.
- g) Der Eventalbeweisantrag ist der Antrag auf Erhebung eines weiteren Beweises.
- h) Es ist zu leicht, den Antrag von innerprozessualem Vorgang abhängig zu machen.
- i) Man kann den Missbrauch des Beweisantragsrechts vermeiden.

4.

1. Lesen Sie den Text „Arten der Rechtsbehelfe und ihre Funktionen“ und antworten Sie auf die Frage:

Welche Arten von Rechtsbehelfen unterscheidet man?

Arten der Rechtsbehelfe und ihre Funktionen

Die Rechtsbehelfe werden herkömmlicherweise in zwei Gruppen unterteilt: in die ordentlichen und die außerordentlichen.

Zu den ordentlichen Rechtsbehelfen gehören:

Berufung

Revision

Beschwerde

Sie werden als Rechtsmittel bezeichnet. Ein ordentlicher Rechtsbehelf ist auch der Einspruch gegen einen Strafbefehl.

Zu den außerordentlichen Rechtsbehelfen gehören:

Wiedereinsetzung in den vorigen Stand

Wiederaufnahme des Verfahrens

Verfassungsbeschwerde

Den Rechtsmitteln der StPO ist gemeinsam, dass sie das Verfahren in eine höhere Instanz bringen, sogenannten Devolutiveffekt. Weiterhin haben sie – mit Ausnahme der Beschwerde – einen Suspensiveffekt. Nach § 316 StPO bzw. § 343 StPO wird nämlich durch rechtzeitige Einlegung der Berufung bzw. Revision der Eintritt der Rechtskraft des Urteils gehemmt, d.h. das Urteil darf noch nicht vollstreckt werden.

Die drei Rechtsmittel weisen in Voraussetzungen und Ziel erhebliche Unterschiede auf.

- I. Mit der **Berufung** werden erstinstanzliche Urteile in tatsächlicher und rechtlicher Hinsicht überprüft. Die Berufsinstanz ist also eine zweite Tatsacheninstanz, in der auch neue Tatsachen und Beweismittel angeführt werden können.

- II. Die **Revision** wendet sich gegen erst und zweitinstanzliche Urteile. Allerdings kann sie nur darauf gestützt werden, dass das angefochtene Urteil in rechtlicher Hinsicht fehlerhaft ist.
- III. Mit der **Beschwerde** werden Beschlüsse und Verfügungen in rechtlicher und tatsächlicher Hinsicht überprüft.

2. Lesen Sie folgende Behauptungen und sagen Sie, welche von ihnen richtig und welche falsch sind. Begründen Sie dabei Ihre Entscheidung.

- a) Man unterscheidet zwei Gruppen von Rechtsmitteln.
- b) Berufung, Revision und Beschwerde gehören zu dem Strafbefehl.
- c) Der Einspruch gegen einen Strafbefehl gehört zu einer gesonderten Gruppe von Rechtsmitteln.
- d) Die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand gehört zu den außerordentlichen Rechtbehelfen.
- e) Man kann einen Devolutiveffekt als höhere Instanz bezeichnen.
- f) Bei dem Suspensiveffekt darf das Urteil nicht vollstreckt werden.
- g) Die drei Rechtsmittel unterscheiden sich im Ziel.
- h) Mit der Berufung und der Revision werden erstinstanzliche Urteile überprüft.
- i) Mit der Beschwerde werden Beschlüsse und Verfügungen überprüft.

3. Antworten Sie auf folgende Fragen:

- a) Was versteht man unter ordentlichen und außerordentlichen Rechtsbehelfen?
- b) Was versteht man unter einem Rechtsmittel und welche Wirkungen sind allen Rechtsmitteln immanent?
- c) Wie unterscheiden sich die Rechtsmittel hinsichtlich ihres Prüfungsumfanges?

4. Die Rechtsmittel weisen einige Gemeinsamkeiten auf, die in den §§ 296-303 (Erster Abschnitt des dritten Buchs) StPO geregelt sind. Lesen Sie diesen Abschnitt und fassen Sie kurz den Bericht zum Thema „Rechtsmittel“ zusammen.

Drittes Buch. Rechtsmittel Erster Abschnitt. Allgemeine Vorschriften

§ 296 [Rechtsmittelberechtigte] (1) Die zulässigen Rechtsmittel gegen gerichtliche Entscheidungen stehen sowohl der Staatsanwaltschaft als dem Beschuldigten zu.

(2) Die Staatsanwaltschaft kann von ihnen auch zugunsten des Beschuldigten Gebrauch machen.

§ 297 [Verteidiger] Für den Beschuldigten kann der Verteidiger, jedoch nicht gegen dessen ausdrücklichen Willen, Rechtsmittel einlegen.

§ 298 [Gesetzlicher Vertreter] (1) Der gesetzliche Vertreter eines Beschuldigten kann binnen der für den Beschuldigten laufenden Frist selbständig von den zulässigen Rechtsmitteln Gebrauch machen.

(2) Auf ein solches Rechtsmittel und auf das Verfahren sind die für die Rechtsmittel des Beschuldigten geltenden Vorschriften entsprechend anzuwenden.

§ 299 [Verhafteter Beschuldigter] (1) Der nicht auf freiem Fuß befindliche Beschuldigte kann

die Erklärungen, die sich auf Rechtsmittel beziehen, zu Protokoll der Geschäftsstelle des Amtsgerichts geben, in dessen Bezirk die Anstalt liegt, wo er auf behördliche Anordnung verwahrt wird.

(2) Zur Wahrung einer Frist genügt es, wenn innerhalb der Frist das Protokoll aufgenommen wird.

§ 300 [Falsche Bezeichnung] Ein Irrtum in der Bezeichnung des zulässigen Rechtsmittels ist unschädlich.

§ 301 [Rechtsmittel der Staatsanwaltschaft] Jedes von der Staatsanwaltschaft eingelegte Rechtsmittel hat die Wirkung, dass die angefochtene Entscheidung auch zugunsten des Beschuldigten abgeändert oder aufgehoben, werden kann.

§ 302 [Zurücknahme; Verzicht] (1) Die Zurücknahme eines Rechtsmittels sowie der Verzicht auf die Einlegung eines Rechtsmittels kann auch vor Ablauf der Frist zu seiner Einlegung wirksam erfolgen. Ein von der Staatsanwaltschaft zugunsten des Beschuldigten eingelegtes Rechtsmittel kann jedoch ohne dessen Zustimmung nicht zurückgenommen werden.

(2) Der Verteidiger bedarf zur Zurücknahme einer ausdrücklichen Ermächtigung.

§303 [Zustimmung des Gegners] Wenn die Entscheidung über das Rechtsmittel auf Grund mündlicher Verhandlung stattzufinden hat, so kann die Zurücknahme nach Beginn der Hauptverhandlung nur mit Zustimmung, des Gegners erfolgen. Die Zurücknahme eines Rechtsmittels des Angeklagten bedarf jedoch nicht der Zustimmung des Nebenklägers.

Английский язык

I

1. Read the text.

Peter Stone went free

Sixteen-year-old Peter Stone went free yesterday after admitting killing his father with a home-made knife.

He stepped in as his parents were arguing one night and stabbed him through the heart. He told the police, «He hit my Mum in the face. When I was younger he used to hit her and I could do nothing». But after his arrest the student said of his father «He always loved me».

Stafford Crown Court was told that there had been a strong bond between father and son, but this broke down as 49-year-old Leonard Stone tyrannized his wife for four years after losing his job.

Stone, said to be «quiet, well-spoken and non-violent» by police, is the youngest of six children.

His father became violent towards his 40-year-old wife Sylvia after losing his lorry-driving job because of a drink-driving conviction nearly four years ago.

He became depressed and made several half-hearted suicide attempts – but always when someone was close by. He frequently attacked his wife – although several months could go by without him raising his fists – and he spent periods in a psychiatric hospital.

Yesterday Peter Stone, from Walsall, was put on probation for three years after he pleaded guilty to manslaughter. Mr. Justice Kenneth Jones told him «You are on the threshold of your life. This is inevitably a burden you will have on your conscience and will have to carry over the years. I do understand the position in which you found yourself. I accept your father was a difficult man. Any father must understand nothing is quite so insupportable in the eyes of a son as violence offered by a father to a mother».

And the judge referred to his courage in admitting the offence, and said he was taking «a perhaps exceptional course». He said «I do it because I have faith in you. I hope you will in the future do

everything in your power to justify the faith I'm showing in you».

2. Discuss the following questions

1. Is it fair that the boy went free?
2. Why was the court sympathetic to him?
3. Do you think father's violence to Peter's mother was a serious reason for killing?
4. Is the sentence to probation fair?

II

Discuss what, if any, punishment you think would be appropriate for the following people.

1. A single employed parent with five children stole £50 worth of food from a grocery store.
2. Two children aged twelve and eleven deliberately damaged a railway line. As a result, a train came off the line & several people were injured.
3. A teenage computer-hacker managed to break into the National Bank computer system. He changed polite recorded greetings to rude messages, added bomb threats and wiped advertisers' orders.

Составители:

Николаева Л.А. , доцент; Борисенко Е.Н. , доцент
